

CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI

Cell. +393480849377

E-mail: francperrone@yahoo.it

URL: www.efetranslations.com

PROFILO PERSONALE

- Interprete (En-Fr<>It) e Traduttrice (En-Fr>It).
- Accompagnatrice e Assistente Turistica (En-Fr<>It).
- Settori di specializzazione per la traduzione e l'interpretariato: linguaggio tecnico, commerciale, medico, scientifico, turistico, giornalistico.

ESPERIENZE FORMATIVE

-Corso di Alta Formazione Professionale in Interpreti e Traduttori presso la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori-Gregorio VII di Roma per l'a.a. 2003-2004. Esami finali sostenuti e superati nel Maggio 2004. Linguaggi settoriali esaminati nel corso del master: medico-scientifico, economico-finanziario, giuridico, tecnico, informatico, giornalistico, turistico. Argomento del Glossario finale da me preparato e presentato alla commissione d'esami: Il Turismo Sostenibile.

-Laurea in Lingue e Letterature Straniere, conseguita presso l'Università degli Studi di Lecce. Titolo della tesi di laurea: John Donne: poesia religiosa, meditazione teologica e 'metafisica dell'amore'. Votazione finale: 110/110 e lode. Data del conseguimento della laurea: 26/11/2002.

-Diploma di Maturità Linguistica presso il Liceo Linguistico Oxford di Lecce, conseguito nell'anno 1996 con votazione finale di 54/60.

CONOSCENZE LINGUISTICHE

- Inglese**: parlato: ottimo; scritto: ottimo; compreso: ottimo.
- Francese**: parlato: ottimo; scritto: ottimo; compreso: ottimo.
- Tedesco**: parlato: discreto; scritto: discreto; compreso: discreto.

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Ottima conoscenza dei pacchetti applicativi Windows, Word, Office, Excel, Front Page, Outlook Express e di Internet.
- Discreta conoscenza di Adobe Page Maker.
- Buona conoscenza dei CAT tool Trados e Wordfast.

CORSI DI SPECIALIZZAZIONE

-Partecipazione al **corso per Guida Turistica Salentina**, organizzato dalla LUME (Libera Università Mediterranea per l'Europa), con attestato finale, svoltosi a Copertino (LE) dal 23 settembre al 16 ottobre 2005.

-Partecipazione allo **Stage Formativo per Accompagnatori e Animatori Turistici** organizzato dall'avec Tour Operator s.r.l., tenutosi a Rocca Porena di Cascia (PG) dal 10 al 13 Aprile 2003.

-Stage in: Tecniche e Segreti della Comunicazione Verbale, tenuto dal 19/10/2002 al 31/10/2002 presso l'Istituto Internazionale di Cultura – Centro Studi Comunità Europee “Christian Rogges”, sito in via Principi di Savoia, 45, Lecce.

-Esame di International Business English sostenuto e superato all'Università John Moores di Liverpool (UK) nel maggio 2000.

-First Certificate in English conseguito nel giugno 1995.

ESPERIENZE PROFESSIONALI

-Interprete e Traduttrice free-lance per agenzie e privati dal 2004.

-Assistente turistica per agenzie e privati dal 2003.

-Leader EF a Londra dal 17 luglio al 6 agosto 2005.

-Collaborazione per Trascrizioni da Nastro per il Consorzio MIPA di Roma, dal 15 giugno al 15 luglio 2005.

-Collaborazione con la Fondazione Internazionale Lelio Basso di Roma, da novembre 2004 a febbraio 2005, per Traduzioni (en>it e fr>it), Coordinamento Traduzioni, Organizzazione della Sessione sul “Tribunale Mondiale sull'Iraq” svoltasi nel febbraio 2005, e Interpretariato Simultaneo nei giorni 11-13.

-Attività di revisione e traduzione di testi in collaborazione con la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori-Gregorio VII di Roma da maggio a giugno 2004.

-Docente di Grammatica Inglese presso il British Institute di Roma e Docente di Italiano a Stranieri presso l' Istituto Dante Alighieri di Roma dal 5 febbraio 2003 al 15 giugno 2003.

-Hostess/Promoter per varie agenzie.

-Lezioni private di Italiano a Stranieri nel periodo di soggiorno all'estero.

-Lezioni private di Inglese e Francese ad Italiani.

ESPERIENZE PIÙ SIGNIFICATIVE COME INTERPRETE

-Interprete di consecutiva (it<>en) per la Campagna ONU “No Excuse 2015” durante la firma del Memorandum d'Intesa tra Eveline Herfkens, Coordinatrice mondiale della Campagna delle Nazioni Unite "No excuse 2015" per gli otto obiettivi di sviluppo del millennio, e Marie-Louise Correa, presidente del Comitato Mondiale dello Scoutismo Wosm (Organizzazione Mondiale dello Scoutismo), tenutosi a Roma, presso la Sala Promoteca del Campidoglio, il 22 Aprile 2005.

-Interprete di Simultanea (en<>it) per il Tribunale Mondiale sull'Iraq durante la Sessione sulla “Violazione dei Media contro la Verità e l'Umanità” nei giorni 11-13 febbraio 2005.

-Interprete di trattativa (fr<>it) per la NBC System di Blera (VT) nel giorno 1 dicembre 2004.

-Interprete (fr<>it) presso la Pontificia Università Lateranense di Roma nel periodo 15-16 marzo e 3-5 maggio 2004, per un totale di 5 giornate lavorative, nel corso di un master in “Teologia dell'Evangelizzazione”.

-Stage di Interpretazione simultanea (en<>it) presso la Camera dei Deputati (Roma) in occasione della conferenza sul tema “Umanesimo Mediterraneo” tenutosi il 28 aprile 2004.

-Interprete di consecutiva (en<>it) in un convegno di Ingegneria Idraulica al Villaggio Cardigliano, Specchia (LE), nell'ottobre 2003 per l'agenzia ltersalento di Lecce.

ESPERIENZE PIÙ SIGNIFICATIVE COME TRADUTTORE

- Collaborazione con la Tecnomedia Consulting di Nizza Monferrato (AT) per la traduzione di manuali tecnici.
- Collaborazione per traduzioni con l'agenzia Language Connect di Londra nei giorni 25-26-27 Maggio 2005.
- Traduzione (it>en) di 22 cartelle su alcuni progetti di dimostrazione LIFE-Ambiente per l'Agriconsulting srl di Roma.
- Traduzione (en>it) di una parte (5 cartelle) del "Manuale degli standard comuni delle comunicazioni commerciali del gruppo di Amsterdam" per Bacardi Ltd, in collaborazione con la Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori-Gregorio VII di Roma nel marzo 2004.
- Traduzione (en>it) di 20 cartelle di argomento politico-economico (relazioni internazionali) per il Prof. Fumarola, docente di Sociologia delle Relazioni Internazionali presso l'Università degli Studi di Lecce, nel novembre 1999.
- Traduzione (fr>it) di circa 100 cartelle di carattere letterario per privato nel febbraio-marzo 1997.
- Traduzione (en-it) di circa 70 cartelle di carattere scientifico (biologia marina) per privato nel settembre 1996.

ALTRE ESPERIENZE

- Convivenza con 3 ragazze di lingua inglese in un appartamento a Roma da gennaio a giugno 2003.
- Pubblicazione di un estratto della tesi sulla rivista letteraria, fondata e diretta dalla Prof. Cleonice Panaro: Ricerca, Research, Recherche, n.8/2002.
- Esperienza di studio Erasmus svolta da gennaio a giugno 2000 presso l'università John Moores di Liverpool (UK), con frequenza di 4 corsi universitari e 3 esami sostenuti.
- Vacanza-studio a Londra dal 18 giugno al 07 luglio dell'anno 1995.

INTERESSI EXTRA-PROFESSIONALI

Mi piace molto viaggiare, stare a contatto con la gente e fare sempre esperienze nuove e diverse. Pratico nuoto.

DISPONIBILITÀ

Disponibile a lavorare sia part-time che full-time, e come collaboratrice esterna. Disponibile anche a trasferimenti e trasferte.